lugar á que cada poco tiempo aparezcan nuevos rumores de sublevación en aquellos pueblos, como sucede constantemente con un fuego mal apagado que de cuando en cuando aparece entre sus cenizas, y si los rumores no han tomado incremento, es debido á la actividad con que las autoridades han procedido.

CAPITULO V.

Lo que la palabra "Chiapas" significa.

RESUMEN.—Opiniones de algunos autores que han hablado acerca de la etimología de la palabra "Chiapas."—La palabra "Chiapas" tiene por origen la lengua Tzeltal.--Su traducción y demostración gramatical.

Los historiadores mexicanos aseguran que el extenso país de Anáhuac fué poblado por diferentes tribus venidas del Norte del Colono-continenti, y que entre estas vino una de Chiapanecos. Si esta aserción no tuviera algunos fundamentos en contrario, podriamos afirmar que el Estado tomó el nombre de sus pobladores; pero estando poblado el país de Chiapas por varias tribus, que aun á pesar de los siglos todavía se diferencían por sus nombres, idiomas, usos y costumbres, no es creible que el Estado haya tomado el nombre de aquella; y aunque en el capitulo primero dejamos dicho que la Provincia de Chiapas en tiempo de su independencia estaba dividida en cinco naciones, de las cuales una de ellas llevaba el nombre de Soctón ó Chiapaneca; no obstante, el llevar este nombre, tampoco los habitantes de esta nación dieron el nombre al Estado, porque cuando estos vinieron de Nicaragua al país de Chiapas, lo hallaron poblado y con el nombre que actualmente tiene, como se comprueba con lo que dice D.

Antonio Remesal en la historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala, libro quinto, capítulo trece: " que los referidos indios (de la na-
" ción Chiapaneca) que vinieron de Nicaragua, ha-
" biendo determinado quedarse en tierras de *Chiapa*,
" eligieron para poblarse un peñol áspero, en peña
" tajada alta, y con difícil entrada, á orillas de un rio:
" aquí se fortificaron porque nunca quisieron sujetar-
" se á los emperadores mexicanos....."

Con respecto á que el país lo encontraron poblado, sólo basta para persuadirse, el observar que la colonia venida de Nicaragua, no tiene más que tres poblaciones, que son: Soctón ó sea Chiapa, Acala, Suchiapa y algunas rancherías.

El Alcalde Mayor Juán Bautista Garracín Ponce de León, en la descripción que hizo de la Provincia de Chiapas, asegura: que la Provincia tomó el nombre del caudaloso rio que le entra al oriente por Aquespala y Escuitenango y baja girando por la parte meridional á la orilla de Acala y Chiapa, que este nombre es del idioma mexicano, sincopado de *Chia*, que es la semilla de la Zaragotana y á *país* del rio por reproducirse con mucha abundancia en las vegas de éste aquella planta. De esta opinión sólo haremos notar que el vocablo "país" corresponde al lenguaje castellano, y que la Provincia de Chiapas ya tenia este nombre cuando los españoles vinieron á ella. El geógrafo Joaquín Arróniz (hijo), cree que el vocablo Chiapas se deriba de la palabra *Chanes* que significa culebras, y de allí deduce que Chiapas es "*país de las culebras.*" En el idioma Tzeltal existe el vocablo *chan* que significa culebra y *chanetic* culebras, por lo que podemos asegurar que la palabra *Chánes*, tal como la escribe el geógrafo, es un vocablo desfigurado que no prueba nada en favor de su aserción.

En la memoria histórica de la Previncia de Chiapas, presentada á las Córtes Españolas en el año de 1813 por el Diputado D Mariano Robles Domín-

guez, se dice: que el cerro en el que fueron vencidos los indígenas que vinieron de Nicaragua por el Capitán Mazariegos en el año de 1527, se le llamaba "tépetchia" (cerro de la zaragotana), y que de este nombre se deriva la voz Chiapas. Hasta aquí lo que otros autores han escrito acerca del origen de la palabra "Chiapas;" ahora daremos principio á lo que corresponde á nuestras propias investigaciones.

El objeto que hemos tenido al trascribir lo que sobre el particular han escrito los que nos han precedido, es, el de que nuestros lectores puedan formarse juicio de las diferentes opiniones emitidas, y seguir la que de ellas encierre más grados de verosimilitud La palabra "Chiapas" en nuestro concepto tiene por origen la lengua Tzeltal, pues mal pudieramos buscarle otro, puesto que, como se pronuncia y escribe en la actualidad está en este idioma, y forma una oración primera de activa interrogativa, en la que viene tácito el agente principal de la oración. Á fin de que, no quede ninguna duda, pasamos á hacer su traducción y análisis.

Para mayor inteligencia diremos: que la oración interrogativa se compone de las dicciones siguientes: *¿Chi-á-pas?* que traducidas al castellano como están escritas, dicen: ¿pita haces? Ya dijimos que esta oración es primera de activa, en la que el sujeto, que es la segunda persona del pronombre personal *Jahat*, tú, está suprimido; *Chi* el complemento antepuesto al verbo, en razón de que la pregunta va dirigida á inquirir si el objeto sobre el que recae la acción actual del sujeto es pita ó henequen, y no á saber si el sujeto se ejercita constantemente en este oficio; *á*, la preposición con la que el verbo está conjugado, porque aunque las segundas personas de los presentes de indicativo de los verbos activos, se conjugan con estas dos preposiciones *Yáca á*, como se observará en el tratado del verbo, no siempre se pronuncian las dos.

Pasaremos á hacer una demostración más directa

de la oración *¿Chi-á-pas?* El nombre sustantivo *Chi* que significa pita ó henequen, es el complemento antepuesto á la dicción verbal, por la razón antes dicha, y también porque la lengua es traspositiva; *á*, una de las preposiciones con las cuales el verbo se conjuga; *pas*, la segunda persona del presente de indicativo del verbo *pasel* que significa hacer, como:

Yo hago.	*Johon yag pas.*
Tú haces.	*Jahat yáca á pas.*
¿Pita haces?	*¿Chi-á-pas?* (1)

(1) El maguey fibroso de que se extrae la pita ó henequen, es una planta que se reproduce en toda la extensión territorial del Estado de Chiapas, con más ó menos abundancia, según que el temperamento le es más ó menos aparente. En la generalidad de los pueblos indígenas se fabrican redes y lazos, que venden los habitantes de algunos pueblos á los comerciantes ladinos; y en aquellos lugares en que la planta se desarrolla con alguna dificultad, la fábrica de redes y lazos se limita únicamente á los muy indispensables para los usos domésticos; pero sea de esto lo que se quiera, lo cierto es, que el cultivo y elaboración del henequen, es ocupación muy antigua entre los aborígenes del Estado de Chiapas.

CAPÍTULO VI.

La lengua Tzeltal con mezcla de la Tzotzil se habló en los tiempos antiguos en la generalidad del Colono-continenti.

RESUMEN.—Muchos nombres de pueblos y de otros objetos del Colono-continenti están en lengua Tzeltal, y de aquí se deduce que éste idioma se habló en los tiempos antiguos, desde algunos Estados de la nación Mexicana hasta la República del Perú.—Traducción de algunos nombres, con expresión del nombre de la nación á que pertenecen.—Opiniones de algunos autores sobre algunos de estos.—Lenguas que se hablan en el Estado de Chiapas.—Qué habitantes son los que las hablan.—Traducción de algunos nombres de aquellos.

Los emperadores mexicanos en sus conquistas, lo mismo que los Incas en el Perú, trataron siempre de introducir su idioma y costumbres en las Provincias vencidas y sometidas á su autoridad, cambiándoles nombre á las poblaciones y demás cosas notables; igual cosa hicieron también los conquistadores españoles. A pesar de estos esfuerzos, de la creación é intruducción de nuevos dialectos, y de que los siglos acaban con todas las cosas; todavía se conservan en todo el territorio antes mencionado, fragmentos lingüísticos bastantes, que prueban que el idioma Tzeltal fué el que seguramente, se habló por sus primeros pobladores.

Son raros los puntos del Colono-continenti, principalmente aquellos en que ha habido poblaciones, en los que no se halle algún vocablo de aquella lengua con el que esté denominada alguna población, algún

valle, algún rio ó algún cerro; pero adonde los hay con más abundancia, es, en el territorio que desde algunos Estados de la nación mexicana se extiende hasta la República del Perú. Para persuadir á nuestros lectores acentaremos los nombres de algunos Estados, de algunas poblaciones, de algunos reyes, de algunos ciudadanos y de algunos otros objetos, poniéndoles á continuación su significado con expresión del nombre de la nación á que pertenecen. Antes de principiar advertiremos que muchos nombres están compuestos de varias terminaciones, que en algunos la colocación de éstas no es gramatical, ni tienen el número competente de palabras para formar oración; y que otras están mezcladas con lengua Tzotzil ó en éste idioma y que con suprimir alguna sílaba ó cambiar una bocal ya quedan en el idioma de que venimos hablando, porque en algunas partes de la oración hay relación de semejanza en uno y otro.

Lo escrito entre parentésis, es la manera con que creemos que el nombre debe escribirse, cuando el nombre lleva alguna enmendatura.

ESTADOS-UNIDOS DEL NORTE.

Lequic—buenos; Uta—regáñalo.

REPÚBLICA MEXICANA.

ESTADOS.

Michoacán (*Me-chu-á-cán*)—¿tu pecho quieres? Jalisco (*Ja-li-co*)—aqui bajó; Tepic—el jiquipil; Oaxaca ¿Huaxyacac? se le llamaba cuando los españoles vinieron (*¿Hohag-ya-cac?*)—¿tortilla doy? A. Sánchez de Bustamante dice: "que la ciudad "de Oaxaca tiene este nombre de los árboles "llamados guajes que crecen á sus alrrededores." Nosotros creemos que el origen de este nombre es la

lengua Tzeltal, pues por la manera con que debe escribirse y por su significado no cabe duda que corresponde á este idioma; Chiapas (*¿Chi-á-pas?*)—¿pita haces? Yucatán—sacude tu cal; Campeche (*Cahan-pech*)—pato amarillo.

CIUDADES Y PUEBLOS.

Acapulco (*Aca-pul*)—que retoñe; Ecatepec—el mecapal también; Tenochtitlán (*Te-noch-hay-te-tán*)—allí cerca está la cal; Cholula (*Cholá-yan*)—desuéllalo más; Tenayuca (*Yucá-te-nu*)—sacude la casa; Chapultepec—volvió á retoñar el mecapal; Xaltoncán (*Jaal-ton-cán*)—agua de piedra quiero; Xilotepec (*Hilá-te-pec*—tóma el mecapal; Jilá—agua de arena ó arena de agua; Acócol (*Aca-col*)—dá igual; Tehuacán (*¿Tehu-yáca-á-cán?*)—¿la luna quiéres? Talixtaca (*Ta-lish-ta cag*)—vino por tu culpa; Ocotlán (*Ocot-han*)—cinco se fugaron; Jamiltepec (*Jamish-te-pec*)—se abrió el mecapal.

En el tratado del nombre pondremos una nómina de los nombres de los pueblos que corresponden á Chiapas y están en lengua Tzeltal, por tal motivo se omiten en este lugar.

Sisal (*Sal-sí*)—leño sarnoso ó sarna de leña; Oxmutal (*Osh-mo tael*)—tres subieron; Tisko-kob (*Tes-kokob*)—su chocolate; Peto (*Petá*)—abrázalo; Tibolón (*Tebalam*)—el tigre; Texcalac (*Tes-yalac*—sus gallinas; Balam-cahan—tigre amarillo; Macuspana(*Macus-paná*)—no limpié el patio ó no limpiaste el patio; Lacandón (*Lacan-tón*)—piedra pediste. Capital de los indios rebeldes de Yacatán; Chan-sen-lagros—culebra de Santa Cruz. Ruinas de ese mismo Estado; Chi-chen-itzá (*Chi-chen-jitzá*) haz á un lado la pita de peña; Ux-mal (*Us-mal*)—se derramó el mosquito. Ruinas del Palenque; Otu-lum (*Jo-to-lum* ó *Jotbil-lum*)—tierra escarbada. Ruinas de Hucutzín; Tonin-na (*Tonin-naetic*)—casas de piedra.

Para no fastidiar á nuestros lestores sólo ponemos lo más notable y continuaremos del mismo modo.

CENTRO-AMÉRICA.

Juarros, hablando del origen del nombre de la ciudad de Guatemala, dice: " otros lo derivan de las " palabras *uhate-s-mal-há*, que en lengua Tzendal " significa , cerro que arroja agua, aludiendo sin du- " da al monte, en cuya falda se fundó la ciudad de " Guatemala."

En las memorias históricas del antiguo reino de Guatemala por García Pelaez, el nombre de Guatemala está escrito de este modo: *Guhaté-s-mal-há*—cerro que arroja agua. Sin riesgo de equivocarnos podemos asegurar que ambas traducciones son malas, porque ninguna de las palabras con las que el nombre está escrito tiene el significado de cerro. La traducción es esta: *uhate-smal-há*—el palo encorbado derrama agua, ó la agua derramada agachó ó encorbó el palo.

En otros autores hemos visto que en lugar de la sílaba *té* escriben *ti*, por lo que creemos que el nombre debe escribirse de esta manera: *Guac-ti-smal-há*—seis bocas arrojan agua, ó por seis bocas arroja agua, aludiendo á las principales fuentes que venían del volcán que destruyó á la ciudad de Guatemala, sepultando en sus ruinas á la esposa de D. Pedro de Alvarado, Gobernadora del reino en tiempo de la catástrofe.

Sololá *(Solá-lá)*—pasa la agua; Neba—cola de tuza; Apastepec—hiciste el mecapal; Tocoy—saus; Jocó-tán—pregunta si hay cal; Joyá-bach—dale vuelta tu luc; Atitán [*Atetán*]—la cal; Ju-may—el tabaco está de corte; Tzaccaha *(Tzaccá)*—cógelo; Cha-ul—atole amargo; Jocón—yo; Tzac—pared de calicanto, simiento; Chum-pic—jiquipil de calabazas amarillas; Joyaba—da la vuelta; Samalá [*Shamalá*]—espérate; Guayeme [*Huaymé*]—se durmió mi madre; Quelem—macho es el nacido; Itza-ba [*Jitza-ba*]—haste á un lado; Quiché: el señor Jiménez en la traducción que hace de la mitología de este pueblo,

asegura: que esta palabra se deriva de la voz *Quit-té*, que significa muchos árboles ó muchas gentes. Tenemos el sentimiento de no estar de acuerdo con dicho autor, ni en cuanto al origen de donde deriva la palabra *Quiché*, ni en la traducción ó significación que da á la voz *Quitz-te*

El vocablo *Quiché* se deriva del verbo irregular *hichel* que significa tomar, como: Johon ya Quich—yo tomo, quich-ek, quich-eka—también tomo. Los indígenas de Chiapas llaman *Quitz-té, Quitzo-té* al palo hendido con el cual suavizan correas de cuero crudo; así es que la dicción *quitz-té* significa palo suavizador, á no ser que en Centro-américa tenga otro significado.

Traducción de los nombres de algunos Reyes de esta parte del Colono-continenti: Balam-á-cán—tigre pediste; Mancotá [*Mancot*]—comprador de tortillas; Iquibalam [*Ical-balam*]—tigre negro; Kicab (*Kicag*)—se trabó; Sequechil (*Secchil*)—grillo tempranero; Can-ek—quiero también; Caibil-balam—tigre mentado; Tajín-chán—juega culebra ó jugador de culebra.

Nombres y apelativos de algunos otros ciudadanos: Iloacab [*Hilá-á-cab*]—mira tu mano; Chua-á-tza—máma tu escoria; Yoc—pié; Puy—caracol; Quinjaal—llovisna; Cip-ac—sacate de garrapata; Tuxnol [*Tushnó ó Tunim*]—algodón; Tza-tzi—estiércol de perro; Quin—fiesta; Bol—tonto; Chopén *(Chopajem)*—se aflojó; Chan-cut—á la culebra regaño.

Sumo Sacerdote del Peg-tén: Quincán-ek—fiesta quiero también.

REPÚBLICA DE NUEVA GRANADA.

Panamá (*Paná-á-na*)—patio de tu casa; Soco-ta—pregunta padre; Boja-ka *(Bojá-á ka)*—hiere á tu caballo; Chi-pasa qué—haz pita muchacho; Chagüini *(Chaguinic)*—cuarenta; Tul-cán—conejo quiero; Pata—guallava; Te na—la casa; Acá-ta—dá pa-

dre ó pasa padre; Tun-já—vadeador; Chi--ta--já—se creó en la agua; Chopó (*Chopá*)—manoséalo; Us--mé mosquito madre.

REPÚBLICA DEL ECUADOR.

Guay-á-quil— ví que se durmió; Machalá (*Machá*) —quien; Yaguachi (*Yaugachin*)—sueñas; Mul-mul --culpa culpa; Yuná (*Ayuná*)—por eso; Te-ná—la casa; Choná -véndelo; Pichin-chá saltó—mi piedra de moler.

REPÚBLICA DEL PERÚ.

Iqui-que—viento muchacho; Taqui-té (*Taquin-té*) —palo seco; Pacha-ta mac (*Pachá-ta-amac*—pónlo en el patio; Chin chá—pequeña piedra de moler; Chan-cas (*Chan-cash*)—culebra pasa; Chimú—se meyó la punta; Tac-na (*Tag-ná*)—en mi casa; Chaal-á (*Chaal-já*—agua amarga; Poco-ná—casa vieja; Chaná-ni—animal en tu nariz; Chaquí—pulga; Chin-chu —pecho pequeño.

*
* *

Nombres de las lenguas que se han hablado en Chiapas.—Traducción de algunos nombres de éstas.

En el Estado de Chiapas se han hablado trece lenguas, que son: la castellana, mexicana, mame ó mam, chiché, chañabal (*Chana--á--bal*), maya (*mayá, mayuc*), chol, tzendal (*tzeltal*). zotzil (*tzotzil*), soque (*soc*), caxdal (*cashtal*), soctón ó chiapaneca y trokek.

El idioma castellano, se habla por todos los habitantes descendientes de espoñoles y por los ladinos; el *mexicano*, se habla en algunos pequeños pueblos del Departamento de Soconusco y en Bochil, el *mame* ó *mam*, se habló en la ciudad de Tapachula; el *chiché*, se habla todavía por algunos vecinos de Tuxtla-chico; el *chana--á--bal*, lo hablan los indígenas

de algunos pueblos del Departamento de Comitán; el *maya* ó *mayá*, es el usado entre los *Lacantones*; el *chol*, se habla en tres ó cuatro pueblos del Departamento del Palenque ó sea de Jotolum; el *tzeltal*, se habla en la generalidad de los pueblos que quedan al oriente, al noreste y algunos del sur del Estado; el *tzotzil*, es el usado en la generalidad de los pueblos que quedan al norte del Estado; el *soc*, se usa entre los indígenas que habitan en los Departamentos de Tuxtla y Pichucalco, el *soctón* ó *chiapaneco*, se habla por un reducido número de ciudadanos del Departamento del rio Grijalva ó sea de Chiapa. Las lenguas *kash-tal* y *trokek* ya se extinguieron.

Mam—abuelo; *mame*, es una negación, como *mameg-can*—no quiero; *Chañabal* (*Chana-á-bal*) —aprende á decirlo; *maya* (*mayá*)—no pica; *Chol*—una hilera, ó una formación; *Tzendal* (*Tzel-tal*)—de lado viene; *Zotzil* (*Tzotzil*)—pelo; *Soque* (*Soc*)—con; *Soc-tón*—con piedra ó se desarregló la piedra; *Kaxdal* (*Kash-tal*)—paso de venida.